Porównanie tłumaczeń Marka 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stał się szabat zaczął w zgromadzeniu nauczać i liczni słuchający byli zdumiewani mówiąc skąd Temu te i co to za mądrość która została dana Mu że i dzieła mocy takie przez ręce Jego stają się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze,* a wielu słuchających dziwiło się** i mówiło: Skąd On to ma? I co to za mądrość, która jest Mu dana? I takie dzieła mocy*** dzieją się przez Jego ręce?![1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy stał się) szabat, zaczął nauczać w synagodze; i liczni słuchający zdumiewali się mówiąc: Skąd temu to, i (co to za) mądrość dana temu, i moce takie przez ręce jego stające się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stał się szabat zaczął w zgromadzeniu nauczać i liczni słuchający byli zdumiewani mówiąc skąd Temu te i co to za mądrość która została dana Mu że i dzieła mocy takie przez ręce Jego stają się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy dziwiło się i zastanawiało: Skąd On to ma? Co to za mądrość, która jest Mu dana? Takie cuda dzieją się przez Jego ręce?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu zaś, słuchając *go*, zdumiewało się i pytało: Skąd on ma to wszystko? I co to za mądrość, która jest mu dana, że nawet takie cuda dzieją się przez jego ręce?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł sabat, począł uczyć w bóżnicy, a wiele ich słuchając, zdumiewali się i mówili: Skądże temu to wszystko? a co to za mądrość, która mu jest dana, że się i takie mocy dzieją przez ręce jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł szabbat, począł w bóżnicy nauczać. A wiele ich, słuchając, zdumiewali się nauce jego, mówiąc: Skądże temu to wszytko? A co to za mądrość, która mu jest dana, i takie cuda, które się dzieją przez ręce jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze; a wielu, przysłuchując się, pytało ze zdziwieniem: Skąd to u niego? I co to za mądrość, która mu jest dana? I takie cuda dzieją się przez jego ręce!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał sabat, zaczął nauczać w synagodze, a wielu słuchaczy zdumiewało się i mówiło: Skądże to ma? I co to za mądrość, która jest mu dana? I te cuda, których dokonują jego ręce?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu zaś przysłuchując się, pytało ze zdumieniem: Skąd On to

[1)] <x>470 4:23</x>; <x>480 1:21</x>; <x>490 6:6</x>; <x>490 13:10</x>; <x>510 13:14</x>
[2)] <x>470 7:28</x>; <x>480 1:22</x>; <x>480 6:51</x>; <x>470 10:5-15</x>; <x>490 9:1-6</x>; <x>470 14:1-12</x>; <x>490 9:7-9</x>
[3)] dzieła mocy, δυνάμεις, l. cuda.

			ma? Co to za mądrość została Mu dana i jakie cuda stają się przez Jego ręce?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W szabat zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchających Go dziwiło się i mówiło: „Skądże to ma? Co to za mądrość została Mu dana? I takich nadzwyczajnych cudów dokonuje!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy ze zdziwieniem mówiło: „Skąd Mu to? Co to za mądrość Mu dana? Takie moce objawiają się za Jego sprawą!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W najbliższy sabat zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy dziwiło się, zadając sobie pytanie: - Skąd to u niego? Kto mu dał taką mądrość? Skąd ta moc w jego rękach?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodzie, a wielu słuchaczy zdumiewało się: - Skąd się to u Niego bierze? - mówili. - I skąd wzięła się ta jego mądrość, a także moce nadziemskie, działające przez Jego ręce?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як настала була субота, почав навчати в синаґозі; а численні слухали й дивувалися, кажучи: Звідки в нього це, і що за мудрість дана Йому, і що за чуда творяться Його руками?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec stawszego się sabatu począł sobie aby nauczać w miejscu zbierania razem. I wieloliczni słuchający byli wystraszani uderzeniami powiadający: Skąd temu właśnie dzieła te właśnie, i kto ta mądrość, ta dana temu właśnie, i te moce takie to przez-z rąk jego stające się?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy był szabat, zaczął nauczać w bóżnicy; więc wielu słuchających zdumiewało się, mówiąc: Skądże mu to? Co to za mądrość mu dana, że i przez jego ręce dzieją się takie cuda?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Szabbat zaczął nauczać w synagodze, a wielu, którzy Go słyszeli, zdumiewało się. Pytali: "Skąd ten człowiek ma to wszystko? Co to za mądrość Mu dano? Co to za cuda, które się przez Niego dzieją?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy nastał sabat, zaczął nauczać w synagodze; a większość słuchających była niezmiernie zdumiona i mówiła: ”Skąd u tego człowieka to wszystko? I czemuż dano mu tę mądrość, a przez jego ręce są dokonywane takie potężne dzieła?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W dzień szabatu poszedł do synagogi i tam nauczał. Jego mądrość i cuda, jakie czynił, zastanawiały ludzi. Był przecież jednym z nich—zwyczajnym mieszkańcem tego miasteczka.